

DOI 10.25587/SVFU.2018.11.16945

УДК 811.512.37'367.623

398.22(=512.37)

С. Е. Бачаева  
Калмыцкий научный центр РАН

## ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В КАЛМЫЦКОМ ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ «ДЖАНГАР»

*Аннотация.* Данное исследование относится к числу работ, целью которых является разработка системы дефиниций для дачи адекватных и точных толкований, в частности пространственных прилагательных, которые выступают репрезентантом языковой картины мира, в которых запечатлены и отражены главные этнокультурные особенности калмыцкого языка, зависящие от климата, условий жизни, ландшафта, места проживания. Пространственные прилагательные привлекают внимание своей частотностью и обозначают в эпосе положение над (под, внутри, в центре, напротив, перед) ориентиром, расстояние, направление, горизонтальную плоскость, вертикальную ось, расположение предметов относительно друг друга. Пространственная ориентация основана на четырех сторонах света: *өмн үзг* 'юг', *ар үзг* 'север', *зүн үзг* 'восток', *барун үзг* 'запад'.

Пространственные прилагательные, образуют пары: *барун* 'правый' – *зүн* 'левый', *деерк* 'верхний' – *дорак* 'нижний', *өмнк* 'передний' – *ардк* 'задний'. Левый – находящийся слева, расположенный в той стороне тела, где у людей находится сердце (со стороны той руки, которая ближе к сердцу): *зүн хар* 'левая рука', *зүн өвдг* 'левое колено', *зүн халх* 'левая щека', *зүн таша* 'левое бедро', *зүн там* 'левый ад', *зүн дөрэ* 'левое стремя', *зүн көл* 'левая нога', *зүн хасвч* 'левая створка дверей', *зүн эм* 'левое плечо'. Правый – расположенный на стороне противоположной сердцу (левой стороне): *барун хар* 'правая рука', *барун өвдг* 'правое колено', *барун халх* 'правая щека', *барун таша* 'правое бедро'.

В связи с тем, что данная работа проведена в рамках проекта «Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»», нашей главной задачей было дать толкование нескольким заголовочным словам: *барун* 'правый; запад' – *зүн* 'левый; восток'. В дальнейшем мы рассмотрим прилагательные: *деерк* 'верхний' – *дорак* 'нижний', *өмнк* 'передний' – *ардк* 'задний'.

Пространственные прилагательные частотны и широко употребляются в эпосе «Джангар». Более глубокое изучение пространственных прилагательных, сочетание их с различными лексико-семантическими группами существительных представляет безусловный интерес для дальнейших исследований. Исследование языка эпоса «Джангар» может стать перспективной работой, ценным материалом не только для лингвистов, фольклористов, а также для тех, кто интересуется языком и культурой калмыков.

*Ключевые слова:* калмыцкий язык, толковый словарь, эпос «Джангар», стороны света, направление, левый, правый, прилагательные, пространственные, толкование, словарные статьи.

*Благодарности:* Статья подготовлена в рамках проекта «Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»» (№ государственной регистрации 114071170020).

S. E. Bachaeva

## Spatial adjectives in the Kalmyk heroic epic “Dzhangar”

*Abstract.* This research is regarded to the works the purpose of which is working out of the system of definitions for giving adequate and exact interpretation, in particular to spatial adjectives. These adjectives act as a representative of the world language picture in which the main ethno cultural features of the Kalmyk language are imprinted and reflected. They depend on climate, living conditions, a landscape, the place of residence. Spatial adjectives attract attention by their frequency and designate in the epic the situation over (under, inside, in the center, on the contrary, before) the reference point, distance, the direction, the horizontal plane, the vertical axis,

---

*БАЧАЕВА Саглар Егоровна* – к. филол. н., н. с. отдела монгольской филологии Калмыцкого научного центра РАН, Элиста, Россия.

E-mail: [basaeg@mail.ru](mailto:basaeg@mail.ru)

*BACHAEVA Saglar Egorovna* – Candidate of Philological Sciences, Researcher of the Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the RAS, Elista, Russia.

E-mail: [basaeg@mail.ru](mailto:basaeg@mail.ru)

the arrangement of objects towards to each other. Spatial orientation is based on four parts of the world: *ömn üzg* 'south', *are üzg* 'north', *zün üzg* 'east', *барун üzg* 'west'.

Spatial adjectives, form oppositions: *barun* 'right' – *zün* 'left', *deerk* 'top' – *dorak* 'lower', *ömnk* 'forward' – *ардк* 'back'. Left – being at the left, located in that side of a body where people have a heart (on that side of the hand which is closer to heart): *zün rar* 'the left hand', *zün övdg* 'the left knee', *zün xalx* 'the left cheek', *zün tasha* 'the left hip', *zün tam* 'the left hell', *zün dörä* 'the left stirrup', *zün köl* 'the left leg', *zün xasvč* 'the left shutter of doors', *zün eem* 'the left shoulder'. Right – located on the side opposite to heart (left side): *barun rar* 'the right hand', *barun övdg* 'the right knee', *barun xalx* 'the right cheek', *barun tasha* 'the right hip'.

Due to this work is carried out within the project "The explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic «Dzhangar»" our main aim was to give interpretation to several heading words: *барун* 'right; the West' – *зун* 'left; the East'. Further we will consider adjectives: *deerk* 'top' – *dorak* 'lower', *ömnk* 'forward' – *ардк* 'back'. Spatial adjectives are frequent and are widely used in the epic "Dzhangar". Deeper studying of spatial adjectives, their combination with various lexico-semantic groups of nouns is of great interest for further researches.

The research of the epic "Dzhangar" language can be a perspective work, valuable material not only for linguists, specialists in folklore and also for those who are interested in the language and the culture of Kalmyk people.

**Keywords:** Kalmyk language, explanatory dictionary, epic "Dzhangar", side of the world, direction, left, right, adjectives, spatial, interpretation, dictionary entries.

**Acknowledgements:** The article was prepared within the framework of the research work of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences "Explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic «Dzhangar»" (State Registration No. 114071170020).

## Введение

Одним из первых познаний человеком мира было пространство и время. Пространство неразрывно связано со временем. Особое внимание данным понятиям уделяли философы, фольклористы, литературоведы, языковеды, этнографы. Способы выражения пространства, ориентации по сторонам света, категорию времени изучали: Ю. Д. Апресян [1], М. В. Всеволодова, Е. Н. Владимирский [2], Н. Л. Жуковская [3, 4], Э. У. Омакаева [5], Э. П. Бакаева [6], Т. С. Есенова [7], Ц. Б. Селеева [8], Г. Ц. Пюрбеев [9] и др.

Как пишет Т. С. Есенова, в калмыцком языке средства репрезентации концептов «время» и «пространство» связаны между собой. Лексема *дууна* обозначает расстояние, в котором исполняется песня, от *дун* 'песня'. Как известно, в современном калмыцком языке *дууна* имеет значение «верста» и «километр», а пространство измеряется временем – в словосочетании *хонга hazp* 'расстояние в сутках езды от чего-л.'. В эпосе «Джангар» характеристики богатырского коня Джангара передают словосочетания *өдрэ hazp* 'расстояние в день' и *хонга hazp* 'расстояние в сутки': *өмн хойр көлэн өдрэ hazpт тэвэд, хөөт хойр көлэн хонга hazpт тэвэд одв* 'конь бежал, выбрасывая передние ноги на расстояние дня и оставляя задние ноги на расстояние суток' [7, с. 123].

Т. С. Нифанова считает, что пространство, являясь универсальной категорией концептуальной картины мира, входит в ядро языковой картины мира любого этноса. Исследование пространственной лексики становится динамично развивающейся областью лингвистики. Ориентация по сторонам света позволяет человеку определять и описывать свое положение в пространстве, позиционировать себя относительно других объектов, пребывать в безопасности, в состоянии устойчивости [10, с. 81].

В калмыцком языке расположение предметов передается при помощи послелогов, указывающих на место нахождения объекта рядом, около чего-л., в каком-то месте или движение куда-то, служит обозначением протекания действия: *өөр* 'у, около', *өмн* 'перед, впереди', *ард* 'сзади, позади', *допр* 'внутри, в', *деер* 'на, над'.

Послелог *дунд* 'среди, на', *хаза* 'вне, за', *хатцас* 'сквозь, из-за, за' имеют пространственное значение, послелог *өмн* 'перед, до', *допр* 'внутри, в течение' управляют родительным падежом, выражают пространственно-временные значения. Для послелогов, выражающих пространственные и временные связи, характерна многозначность, которая выявляется только в контексте [11, с. 278-283].

Пространственные отношения осуществляются дейктическими (указательными) прилагательными – указывающими, выделяющими соотносением находящихся людей и предметов с говорящим. По мнению Ю. Д. Апресяна, пространственные отношения можно связать с фактами

действительности не прямо, а через отсылки к определенным деталям наивной модели мира, как она представлена в данном языке. При относительной ориентации употребление слова определяется положением или движением того тела, часть которого названа данным пространственным словом, или положением или движением других тел [1, с. 111].

Т. С. Есенова считает, что огромные малонаселенные степные просторы научили ее обитателей наблюдательности, ориентироваться в пространстве по невыраженным, малозаметным особенностям ландшафта, измерять пространство через время, необходимое на преодоление определенного расстояния, сформировали специфическое отношение ко времени и пространству: большие пространства характеризуются однообразием, монотонностью пейзажа. Не только на больших пространствах, но и на протяжении длительного времени на степных просторах не происходят заметные перемены, жизнь монотонна, однообразна, размеренна. Отсюда такие черты характера калмыков, как наблюдательность, неспешность, основательность, для которых не характерно отношение ко времени как к большой ценности [7, с. 121].

### Пространственные прилагательные

В системе языковых средств выражения пространственных отношений прилагательные занимают особое и весьма значительное место, указывая на существенные признаки, характеристики объектов, важные для пространственной ориентации носителей языка (форма, размер, протяженность, локализация в пространстве относительно ориентира и т. д.) [12].

Пространственные прилагательные выступают репрезентантом языковой картины мира, в них запечатлены и отражены главные этнокультурные особенности калмыцкого языка, которые зависят от климата, условий жизни, ландшафта, места проживания.

Данное исследование относится к числу работ, целью которых является разработка системы дефиниций для дачи адекватных и точных толкований<sup>1</sup>, в частности пространственных прилагательных, образующих пары: *барун* ‘правый’ – *зун* ‘левый’, *деерк* ‘верхний’ – *дорак* ‘нижний’, *омнк* ‘передний’ – *ардк* ‘задний’<sup>2</sup>. Пространственные прилагательные привлекают внимание своей частотностью, в эпосе обозначают положение над (под, внутри, в центре, напротив, перед) ориентиром, расстояние, направление, горизонтальную плоскость, вертикальную ось, расположение предметов относительно друг друга. Пространственная ориентация основана на четырех сторонах света: *омн үзг* ‘юг’, *ар үзг* ‘север’, *зун үзг* ‘восток’, *барун үзг* ‘запад’.

Как пишет Г. Ц. Пюрбеев, из традиционных для монгольских народов способов пространственной ориентации в эпосе «Джангар» наиболее значимыми в сакрально-мифологическом и социально-культурном отношениях являются бинарные оппозиции: центр (*хол*, *тал дунд*) – периферия (*зах*), север (*ар үзг*, *ар бий*) – юг (*омн үзг*, *омн бий*), запад (*барун*) – восток (*зун*, *дорд*), правая сторона (*барун бий*) – левая сторона (*зун бий*), низ, нижний (*дорк*, *дорд*) – верх, верхний (*деерк*, *деед*) [9, с. 89].

Ориентация по сторонам света позволяет человеку определять и описывать свое положение в пространстве, позиционировать себя относительно других объектов, пребывать в безопасности, в состоянии устойчивости. Помимо профанного значения, ориентация по сторонам света имела также сакральный смысл: древний человек стремился в окружающем его микрокосме воссоздать пространственно-временные структуры, имитирующие макрокосмические отношения, с целью иметь возможность, оперируя этой моделью, воздействовать на макрокосмические силы, управляющие его бытием [10, с. 81].

Пространство – основной атрибут материи, одно из первых реалий, которые воспринимаются и дифференцируются человеком. Пространство является формой существования, упорядочения мира и одной из фундаментальных категорий мировосприятия человека. Отражение пространственных отношений в сознании человека, их осмысление и использование в повседневной жизни непосредственно связаны с языком. Пространство – неотъемлемая часть

<sup>1</sup> В Калмыцком научном центре РАН с 2014 г. разрабатывается «Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»». Главная задача толкового словаря – помочь читателю глубже понять смысл слов, дать полное, правильное толкование заголовочным словам. Основные результаты работы над словарем отражены в статьях С. Е. Бачаевой [13], Н. М. Мулаевой [14], В. В. Кукановой [15] и др.

<sup>2</sup> В данной работе подробно рассмотрены заголовочные слова, образующие антонимическую пару: *барун* ‘правый’ – *зун* ‘левый’.

окружающей действительности и понятийной картины мира каждого индивида. Оно обладает рядом психологически обусловленных свойств, которые делают его доступным для чувственного восприятия и способствуют ориентированию в пространстве [16, с. 141].

В географии сторона света – одно из четырех основных направлений (север, юг, запад, восток). Направления север и юг определяются полюсами Земли, а восток и запад – видимым восходом и закатом небесных светил. С древности человек определял примерное южное направление – по положению солнца в зените, восточное – по месту его восхода, а западное – по месту заката; северное направление (в Северном полушарии) определяли по Полярной звезде. Северная сторона находится сверху: в этом случае юг находится снизу, запад – слева, а восток – справа. При ориентации человека в пространстве также используется принцип четырех сторон: «впереди», «позади», «слева», «справа». В этом случае направления не фиксированы и выбираются уже относительно самого человека. Принцип четырехкратности отражен в фольклоре, обычаях, религиозных обрядах многих народов [17].

У калмыков человек располагается лицом на *өмн*<sup>1</sup> *үзг* ‘юг’, спиной на *ар*<sup>2</sup> *үзг* ‘север’, слева от него – *зүн* *үзг* ‘восток’, справа – *барун* *үзг* ‘запад’. Кроме четырех направлений есть промежуточные направления: *ар нарн суух үзг* (*ар барун үзг*) ‘северо-запад’, *ар нарн харх үзг* (*ар зүн үзг*) ‘северо-восток’. В калмыцком героическом эпосе «Джангар» часто встречается разделение на горизонтальное четырехстороннее пространство:

| <i>дөрвн үзг</i>                                                                                                | четыре стороны                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Буухад, буһ торһн цолвраснь бэрэд, / Олң-татуринь сулдхад, / Дөрвн үзгтән харвад окна</i> <sup>3</sup> [18]. | Спешился, держа за мягкий шелковый чембур, ослабил подпругу и татаур, посмотрел по <b>четырем сторонам</b> [пер. наш].      |
| <i>нарн суухин ар үзг</i>                                                                                       | северо-восток                                                                                                               |
| <i>Эгц долан хонгтан гүүлгэд, / Нарн суухин ар үзгт бээсн / Дэх Догин Маңнан Бумбар / Орад күрэд ирнэ</i> [18]. | Проскакав ровно семь суток ...въехали они в страну Свирепого Мангна, находящуюся <b>севернее восхода солнца</b> [пер. наш]. |
| <i>Нарн хархин өмн үзгт / Деед Девэн гидг уул бээдг болна</i> [19].                                             | <b>К югу от восхода солнца</b> есть гора под названием Дееде Девян [пер. наш].                                              |

Левый – находящийся слева, расположенный в той стороне тела, где у людей находится сердце (со стороны той руки, которая ближе к сердцу): *зүн хар* ‘левая рука’, *зүн өвдг* ‘левое колено’, *зүн халх* ‘левая щека’, *зүн таша* ‘левое бедро’, *зүн там* ‘левый ад’, *зүн дөрэ* ‘левое стремя’, *зүн көл* ‘левая нога’, *зүн хасвч* ‘левая створка дверей’, *зүн ээм* ‘левое плечо’.

<sup>1</sup> *Өмн* 1) юг; *өмн бийднэ бум жова бурхнань бүүрлгсн* «**к югу** от него становившем раположились служители десяти миллионов и ста тысяч бурханов»; 2) южный; *олн сай алтан эргэд нарн суухин өмн өңг тал һарад йовб* «объехал он свое многомиллионное подданство и направился **к южному** углу заходящего солнца»; 3) *послелог* перед; *арзан эдлэд, алдр нойнань өмн һурв мөргэд* «выпил арзы, трижды преклонил колено **перед** своим славным нойном»; 4) раньше; *йшсн берэ һазр өмн һарв гижэ...* «от того, что прибежал **раньше** аранзала (опередил его) на десять миль» [21, с. 369-370].

<sup>2</sup> *Ар* 1) задняя (или теневая сторона; северная сторона); *һаньдг Алта уулин ар тэвцнднэ* «на **северном** склоне горы Гандык Алтай»; 2) зад, спина; север; *ар бийдән халәхнэ...* *Алтань үзгдв* «когда он оглянулся **назад**, то увидел свой Алтай»; 3) тыл (территория позади фронта), *перен.* вся страна Бумбы; *...Ар Бумбин ордан мөнд ир...* «благополучно возвращаясь в свою **Ара**-Бумбайскую страну» [21, с. 190].

<sup>3</sup> В процессе работы над словарем языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» используется программа TextAnalyzer, созданная в результате разработки Национального корпуса калмыцкого языка. Тексты эпоса, представленные следующими репертуарами и версиями: 1) репертуар Ээлян Овла (10 песен); 2) Багацохуровская версия (3 песни); 3) песня, записанная от сказителя Наснки Балдырова; 4) песня, записанная от сказителя Бадмы Обушинова; 5) репертуар Давы Шавалиева (5 песен); 6) Малодербетовская версия (3 песни); 7) репертуар Мукебена Басангова (6 песен), были загружены в программу TextAnalyzer, с помощью которой был осуществлен графематический и морфологический анализ. Переложение всех песен на современный калмыцкий язык было осуществлено сотрудниками отдела фольклора в ходе подготовки Свода калмыцкого фольклора, которые любезно предоставили указанные неопубликованные тексты отделу языкознания для реализации научно-исследовательского проекта по созданию толкового словаря. Пришедшие с развитием компьютерных систем информационные технологии во многом упрощают и ускоряют работу, в т. ч. и лингвиста-лексикографа. Если ранее лексикографы искали вручную примеры употребления того или иного слова, чаще всего опираясь на свою интуицию как ученого, переписывали их на карточки, то сейчас поиск примеров осуществляется автоматически, и программа выдает весь список употребления того или иного слова в примерах [15, с. 7-8].

В «Калмыцко-русском словаре» зафиксированы следующие значения слова *зүн*: **1.** ‘левый’; *зүн көвә* ‘левый берег’; *зүн талас* ‘с левой стороны’; *цастин цаһан халвңгиг зүн цох деерән бальвсн суудг болна* (Джангар) ‘восседает, надев белый халмак на левый висок’ **2.** восточный; *зүн үзг* ‘восточное направление’ **3.** восток; *зүн бийд* ‘на востоке’; *зүн-өмн үзг* ‘юго-восток’ [20, с. 259-260].

В работе Б. Х. Тодаевой «Опыт лингвистического исследования эпоса “Джангар”» приведены значения *зүн*: **1)** восток; восточный; *зүн бийдк талднь* ‘с восточной стороны’; **2)** левый; *орх шар нарнь зүн өнцг көл дорнь* ‘у левого подножия заходящего солнца’ [21, с. 295].

В «Толковом словаре калмыцкого языка» Б. Б. Манджиковой – *зүн*: **1.** *Буру талк болн күүнә солһа бий* ‘левый, левая сторона’. *Зүн талк. Орх шар нарни зүн өнцг көл дор*; **2.** *Нарн һарх үзг; дорд үзг; дордк талк* ‘восток, восточный’. *Зүн үзг. Зүн бийд бәәх* [22, с. 56].

### ЗҮН

| <u>1. ч. н.</u>                                                                                                                                                                                                     | имя прилагательное                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| буру талк эс гиж күүнә солһа, зүркн талк, барун гидг үгин зөрүд чинр                                                                                                                                                | Расположенный в той стороне тела, где находится сердце, <i>противоп.</i> правый                                                                                                                                             |
| ▪ <i>Зүн эркнд зогсад, / Аман бәрәд бөгшәд, инәв</i> [23].                                                                                                                                                          | Встав <b>слева</b> от порога, прикрыв рот, трясется от смеха [пер. наш].                                                                                                                                                    |
| ▪ <i>Алтн дуулхиг / Зүн цох деерән тальвә</i> [24].                                                                                                                                                                 | Сдвинув <b>на левый</b> висок, надел золотой шлем [пер. наш].                                                                                                                                                               |
| ▪ « <i>Һурәдв гидг болһнь, / Бумбин орн танд керг уга болһнь, / Над чигн керг уга!</i> » <i>гиһәд, / Нарн һархин / Зүн үзг темцәд жиңгнәв</i> [23].                                                                 | «В-третьих, если Бумбайская держава вам не нужна, то и мне она ни к чему!» сказав, устремился от восхода солнца <b>налево</b> [пер. наш].                                                                                   |
| <u>зүн өвдг</u>                                                                                                                                                                                                     | левое колено                                                                                                                                                                                                                |
| ▪ <i>Эзн богд Жаһһрнь / Һунн наста көвүг / Наар гижә, өөрән авад, / Барун өвдг деерән тәвәд / Барун халһинь үмсәд, / Зүн өвдг деерән тәвәд / Зүн халһинь үмсәд, / «Эн һурвн көвүг мордулһинь бедртн!» гив</i> [24]. | Богдо Джангар подозвал к себе трехлетнего мальчика, посадил на правое колено – поцеловал в правую щеку, посадил <b>на левое колено</b> – поцеловал в левую щеку: «Этих трех мальчиков готовьте в поход!» сказал [пер. наш]. |
| <u>зүн көлин чигчә</u>                                                                                                                                                                                              | мизинец левой ноги                                                                                                                                                                                                          |
| ▪ <i>Зүн көлинь чигчәһәр торад, / Хәрү ирәд, бәрләд, / Авн-авн ноолдад, / Ачн-ачн цоклдәв</i> [25].                                                                                                                 | <b>На мизинце левой ноги</b> удержался, вернулся и снова схватились, бросая друг друга через себя [пер. наш].                                                                                                               |
| <u>зүн дәрә</u>                                                                                                                                                                                                     | левое стремя                                                                                                                                                                                                                |
| ▪ <i>Көөрк, Көк Галзн күлгнь / Зүн дәрәһән өгәд зогсвл</i> [26].                                                                                                                                                    | Подставив <b>левое стремя</b> стал перед ним дорогой скакун Кеке Галзан [пер. наш].                                                                                                                                         |
| <u>зүн амн</u>                                                                                                                                                                                                      | левый повод                                                                                                                                                                                                                 |
| ▪ <i>Зүн аминь нүһлад, / Зүн өвдг деерән авад, / Барун аминь нүһлад, / Барун өвдг деерән авад, / Бамбр Зандн өргәг / Барун ам дарад һарә</i> [27].                                                                  | <b>Повод левый</b> дернув, к левому колену притянул, за правый повод дернув, к правому колену притянул, дворец <i>Бамбан Зандан</i> объехав справа налево, поскакал [пер. наш].                                             |
| <b>2.</b> дөрвн үзгин негнь, нарн суудг үзгин зөрүд үзг, нарн һарх үзг                                                                                                                                              | Одна из четырех сторон света, противоположная западу; часть горизонта, где восходит солнце                                                                                                                                  |
| ▪ <i>Зүн бийдк талднь / Зүр марл хойриг / Зүткүлжә сиһлжә</i> [28].                                                                                                                                                 | <b>С восточной</b> стороны бодающиеся серна и марал выгравированы [пер. наш].                                                                                                                                               |

В системе пространственной ориентации прослеживается древний культ поклонения солнцу. Это находит свое подтверждение в том, что, во-первых, все богатыри, отправляясь в поход или возвращаясь из похода, обязательно совершают (порой троекратно) обряд **зөв эргх**: объезд почитаемых объектов – дворца Джангара, храмовых и др. культовых сооружений – справа налево, т. е. по ходу солнца: *Өндр шар цоохр бәәшиңгән зөв эргәд, Бумбин даладан Бум күңжә буусн хурлан эргәд...* ‘Высокий желто-пестрый дворец **справа налево** объехал (Хонгор), расположенный у океана Бумба Стотысячный монастырь объехал’ [9, с. 91].

Правый – расположенный на стороне, противоположной сердцу (левой стороне): *барун һар* ‘правая рука’, *барун өвдг* ‘правое колено’, *барун халх* ‘правая щека’, *барун таша* ‘правое бедро’.



В «Калмыцко-русском словаре» слово *барун* включено со значениями: **1)** правый; *барун һар* правая рука; *барун талахиан* направо, вправо; **2)** западный / запад; *барун талас* а) с запада; б) с правой стороны; *ар барун үзг* северо-запад [20, с. 83].

В работе Б. Х. Тодаевой «Опыт лингвистического исследования эпоса “Джангар”» выделены следующие значения: *барун 1)* правый; *барун өвдг деерэн тэвэд, барун халхинь үмсэд* ‘посадил его на правое колено, в правую щеку поцеловал’; **2)** западный; *барун үзг тал...* ‘на западной стороне’; **3)** в *сочет. барун зүүнэс* справа и слева; *барун зүүнэс түмн цаһан бээшнд орж ирэд* ‘явились во дворец и справа и слева его десять тысяч витязей’ [21, с. 203].

## БАРУН

| ч. н.                                                                                                                                                                                                                           | имя прилагательное                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1) цогцын зүн талын зөрүд үзг</b>                                                                                                                                                                                            | Расположенный в той стороне, которая противоположна левой                                                                                                                                                                  |
| <b>барун һар</b>                                                                                                                                                                                                                | правая рука                                                                                                                                                                                                                |
| ▪ <i>Зүн талас Арслгун Арз Улан Хоһр босад, / «Хээмнь, Хошун минь!» гин / Барун һараснь татад, авад, һарн гисн бийднь, / Тавган хуул уга, зогсад бээв</i> [24].                                                                 | С левой стороны сидящий, алый Хонгор встал: «Милый мой Хошун!» говорит, <b>за правую руку</b> потянул, но тот не сдвинулся с места [пер. наш].                                                                             |
| <b>барун таша</b>                                                                                                                                                                                                               | правый бок                                                                                                                                                                                                                 |
| ▪ <i>Далн негн алд / Билгин шар болд үлдиг / Барун таша деерэн зүүж босв</i> [25].                                                                                                                                              | Встал, прикрепив на <b>правый бок</b> семидесятиодносаженный волшебный, желтый меч [пер. наш].                                                                                                                             |
| <b>барун ээм</b>                                                                                                                                                                                                                | правое плечо                                                                                                                                                                                                               |
| ▪ <i>Йисн алд ут, / Хурвн алд өргн, / Хала цаһан гертэ / Хаһна болд үлдиг / Барун ээм деерэн хаяд, / Уул үрүдэд буувл</i> [26].                                                                                                 | В девять саженей длиной, шириной в три сажени, в белом чехле огромный булатный меч взвалил на <b>правое плечо</b> и стал спускаться с горы [пер. наш].                                                                     |
| <b>барун эркн</b>                                                                                                                                                                                                               | правый порог                                                                                                                                                                                                               |
| ▪ <i>Бумбин цаһан өргэн барун эркнд / Бун торһн цолвураснь / Көтлжл авч ирэд, / Бумбин цаһан өргэн / Барун эркнд тохжл бээдг болна</i> [18].                                                                                    | <b>К правой двери (порогу)</b> бумбайской белой юрты подвели за мягкий шелковый чембур, <b>у правой двери (порога)</b> начали седлать [пер. наш].                                                                          |
| <b>барун өвдг</b>                                                                                                                                                                                                               | правое колено                                                                                                                                                                                                              |
| ▪ <i>Алдр богд Жаһр / Барун өвдг деерэн тэвэд, / Барун халхинь үмсэд, / Зүн өвдг деерэн тэвэд, / Зүн халхинь үмсэд оркв</i> [29].                                                                                               | Славный богдо Джангар посадил его на <b>правое колено</b> , в правую щеку поцеловал, посадил на левое колено, в левую щеку поцеловал [пер. наш].                                                                           |
| <b>барун дөрэ</b>                                                                                                                                                                                                               | правое стремя                                                                                                                                                                                                              |
| ▪ <i>Көвцг доран йовгсн / Көк жилиң сумиг татж авад, хаһад оркхда, / Барун дөрэ дораснь давж харлго, йовел</i> [31].                                                                                                            | Вытащил синюю стрелу Джилинг из-под подушки седла, и когда выстрелил, летела она, не опережая, рядом с <b>правым стремнем</b> [пер. наш].                                                                                  |
| <b>барун цох</b>                                                                                                                                                                                                                | правый висок                                                                                                                                                                                                               |
| ▪ <i>Тедү аңхн дунд / Ээтин арвн тавн наста / Бөк Санл нойн / Дөш мөңгн дуулхиг / Барун цох талан хаңхулад, / Гүн түргэдд харв</i> [23].                                                                                        | В это время пятнадцатилетний силач нойон Санал, на бегу надвинув на <b>правый висок</b> серебряный кованный шлем, выскочил [пер. наш].                                                                                     |
| <b>барун халх</b>                                                                                                                                                                                                               | правая щека                                                                                                                                                                                                                |
| ▪ <i>Күнд һарта Саврнь / Күрцгэрн ирэд, / Барун халхонь / Бамбин улан тамһан дарад, / Миңһн нег жилэ алван өгх болһад, / Жаһрин көлд һурв мөргүләд, / Андһаринь авв</i> [31].                                                   | Подъехав на Кюрюнг, Савр Тяжелорукий <b>на правой щеке</b> поставил красное бумбайское клеймо, взял клятву, что тысячу и один год будет подать платить, велел трижды поклониться в ноги Джангару [пер. наш].               |
| <b>2) дөрвн үзгин негнь, нарн һардг үзгин зөрүд үзг, нарн суудг һазр</b>                                                                                                                                                        | Одна из четырех сторон света, противоположная востоку, место, где заходит солнце                                                                                                                                           |
| ▪ <i>Хурвн һунн наста баатрмуд / Күлгүд деерэн һарад, / Нарн суух барун өнцг темцэд харв</i> [24].                                                                                                                              | Три трехлетних богатыря вскочили на своих скакунов и направились в сторону <b>запада</b> (заката солнца) [пер. наш].                                                                                                       |
| ▪ <i>Дүүвр сээхн күлгүд деер / Децг һурвулн мордад, / Шар-цоохр бээшгэн зөв эргэд, / Шажн ламдан зальврад, / Нарн суух барун өнцг тал / Эн һурвн күлгин элвг сээхн хурдарнь / Долан-долан дөчн йисн хонгт гүүлгэд одв</i> [24]. | На прекрасных скакунов разом втроем вскочили, с правой стороны объехав золотисто-пестрый дворец, поклонились Шаджин-ламе, в сторону <b>запада</b> быстро поскакали, семью семь – сорок девять суток проскакали [пер. наш]. |
| ▪ <i>Барун бийдк талднь / Барс өтг хойриг / Баһлдулн шиһжэ</i> [28].                                                                                                                                                            | <b>С западной</b> (правой) стороны барс и медведь искусно выгравированы [пер. наш].                                                                                                                                        |

### Заключение

Национальная картина мира отражает кочевой образ жизни, традиции, мировоззрение, природно-климатические условия калмыков. Пространственные прилагательные частотны и широко употребляются в эпосе «Джангар».

Как мы видим, ориентирование по сторонам света у калмыков связано с четырьмя основными направлениями: север – юг и запад – восток. По данным калмыцкого языка, человек располагается лицом на юг, спиной к северу, справа от него запад (*нарн суух үзг* ‘сторона заката солнца’), слева от него восток (*нарн нарх үзг* ‘сторона восхода солнца’).

В связи с тем, что данная работа проведена в рамках проекта «Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса “Джангар”», нашей главной задачей было дать толкование нескольким заголовочным словам: *барун* ‘правый; запад’ – *зун* ‘левый; восток’. В дальнейшем мы рассмотрим прилагательные: *деерк* ‘верхний’ – *дорак* ‘нижний’, *өмнк* ‘передний’ – *ардк* ‘задний’.

Более глубокое изучение пространственных прилагательных, особенностей ориентации, сочетание их с различными лексико-семантическими группами существительных представляет безусловный интерес для будущих исследований, который отразит лексическое богатство калмыцкого языка. Исследование языка эпоса «Джангар» может стать перспективной работой, ценным материалом не только для лингвистов, фольклористов, а также для тех, кто интересуется языком и культурой калмыков.

### Литература

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры». Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.
2. Всеволодова М. В., Владимирский Е. Н. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. – М.: Русский язык, 1982. – 264 с.
3. Жуковская Н. Л. Категория и символика традиционной культуры монголов. – М.: Наука, 1988. – 156 с.
4. Жуковская Н. Л. Пространство и время в мировоззрении монголов // Мифы, культы, обряды народов зарубежной Азии. – М.: Гл. ред. вост. лит., 1986. – С. 118-135.
5. Омакаева Э. У. Время и календарь в традиционной культуре калмыков // Время и календарь в традиционной культуре: тезисы докладов Всероссийской научной конференции (г. Санкт-Петербург, октябрь 1999 г.). – СПб.: Лань, 1999. – С. 76-78.
6. Бакаева Э. П. Добуддийские верования калмыков // История Калмыкии с древнейших времен до наших дней: в 3 т. Т. 3. – Элиста: Издательский дом «Герел», 2009. – С. 176-218.
7. Есенова Т. С. Русский язык в Калмыкии: социокультурные портреты и лингвокультурные типажи. – Элиста: Калм. гос. ун-т, 2007. – 192 с.
8. Селеева Ц. Б. Динамические и статические свойства пространства и времени в калмыцком героическом эпосе «Джангар» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. – 2011, № 1. – С. 173-177.
9. Пюрбеев Г. Ц. Эпос «Джангар»: культура и язык. 2-е изд., перераб. – Элиста: ЗАОР «НПП “Джангар”», 2015. – 280 с.
10. Нифанова Т. С. Обозначения сторон света как лингвистическая проблема // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2012, № 2. – С. 81-84.
11. Грамматика калмыцкого языка. Фонетика и морфология. – Элиста: Калмыцкое кн. изд-во, 1983. – 335 с.
12. Чекарева Е. С. Прилагательные пространственной ориентации в древнегреческом языке // Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн. – 2014, № 2 (4). URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1009> (дата обращения: 19.06.2018).
13. Бачаева С. Е. Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»: дефиниции, обозначающие возраст // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. – Саранск, 2017, № 4 (44). – С. 170-178.
14. Мулаева Н. М. Титульные лексемы *хан*, *хаан*, *хатн* в Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Монголоведение: сб. науч. ст. Вып. 10. – Элиста: КалмНЦ РАН, 2017. – С. 5-16.

15. Куканова В. В. Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»: принципы и проблемы составления словарных статей // «Джангар» и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования: материалы III Междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (г. Элиста, 15-16 сентября 2016 г.). – Элиста: КИГИ РАН, 2016. – С. 7-12.
16. Белозерова Л. В. Отражение картины мира английскими пространственными прилагательными // Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2007. Сер. 9. Вып. 1. Ч. 2. – С. 140-144.
17. Стороны света // Википедия: Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Стороны света](https://ru.wikipedia.org/wiki/Стороны_света) (дата обращения: 19.06.2018).
18. Песня из репертуара Балдра Наснк (Насанки Балдырова). «Алдр богд Жаңһрахн Өэх Догшн Маңна хаанла бээр бэрлдсн бөлг» («О битве [богатырей] Джангара с лютым Грозным Догшин Мангна ханом»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
19. Багацохуровский цикл песен. «Аср Улан Хоңһр Догшн Шар Маңһс хааг эмдэр кел бэрж авч иргсн бөлг» («О том, как Улан Хонгор Могучий пленил и доставил живым свирепого хана Шара Мангаса»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
20. Калмыцко-русский словарь / Под ред. Б. Д. Муниева. – М.: Русский язык, 1977. – 768 с.
21. Тодаева Б. Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». – Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. – 279 с.
22. Манджикова Б. Б. Толковый словарь калмыцкого языка (пособие для учащихся). – Элиста: АПП «Джангар», 2002. – 171 с.
23. Малодербетовский цикл песен. «Догшн Шар Гүргү Маңһс хааг Дуут Улан Шовшур дөрэцүлсн бөлг» («О победе славного Алого Шовшура над свирепым ханом мангасов Шара Гюргю»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
24. Цикл песен из репертуара Овла Эляева. «Хошун Улан баатр Жилһн Аля Шонхр хурвна бөлг» («Песнь о богатыре Хара Джилгане, Аля Шонхоре, Алом Хошуне»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
25. Цикл песен из репертуара Овла Эляева. «Баатр Хар Жилһн хаанла бээр бэрлдсн бөлг» («Песнь о битве с ханом Хара Жилганом»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
26. Цикл песен из репертуара Басңһа Мукөвүн (Мукебена Басангова). «Жаңһрин бийиннь түрүн төрән авгсн бөлг» («О том, как Джангар стал впервые править государством»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
27. Малодербетовский цикл песен. «Ут Цаһан Маңһсиг богд Жаңһр дөрэцүлсн бөлг» («О победе богдо Джангара над мангасом Уту Цаганом»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
28. Багацохуровский цикл песен. «Дуут богд Жаңһр Догшн Хар Кинсиг дөрэцүлсн бөлг» («О том, как славный богдо Джангар свирепого Хара Кинеса покорил»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
29. Цикл песен из репертуара Давы Шавалиева. «Азг Улан Хоңһрин гер авлһна бөлг» («Песня о женьтибе Азыг Улан Хонгора»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
30. Цикл песен из репертуара Басңһа Мукөвүн (Мукебена Басангова). «Аю Манзан Буурлта Өэх Маңна хаана очн болгсн Уланга Нарни Герл гидг баатр Жаңһрахна шижтэ тавн юм сурж иргсн бөлг» («О том, как богатырь Нарни Герел Грозного Мангна хана, владельца чалого [коня] Аю Манзан, прибыл на искроподобном коне Улан с требованием выдать пять сокровищ [страны] Джангара»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.
31. Цикл песен из репертуара Овла Эляева. «Буурл һалзн мөртэ Бульһдрин көвүн Догшн Хар Санлын бөлг» («Покорение Саналом Смутглолицым Грозным страны мангасов и подчинение ее Джангару»). – Текст рукописи, переложенный на соврем. калмыц. яз. и загруженный в программу TextAnalyzer.

## References

1. Apresyan Yu. D. *Izbrannye trudy. T. 1. Leksicheskaya semantika* [Selected works. Vol. 1. Lexical semantics].



2-e izd., ispr. i dop. Moscow, Shkola "Yaziki russkoj kul'tury", Izdatel'skaya firma "Vostochnaya literatura" RAN, 1995, 472 p.

2. Vsevolodova M. V., Vladimirovskij E. N. *Sposoby vyrazheniya prostranstvennyh otnoshenij v sovremennom russkom yazyke* [Ways of expression of the spatial relations in modern Russian]. Moscow, Russkij yazyk, 1982, 264 p.

3. Zhukovskaya N. L. *Kategoriya i simbolika tradicionnoj kul'tury mongolov* [Category and symbolics of traditional culture of Mongols]. Moscow, Nauka, 1988, 156 p.

4. Zhukovskaya N. L. *Prostranstvo i vremya v mirovozzrenii mongolov* [Space and time in outlook of Mongol]. In: *Mify, kul'ty, obryady narodov zarubezhnoj Azii* [Myths, cults, ceremonies of the people of foreign Asia]. Moscow, 1986, pp. 118-135.

5. Omakeeva E. U. *Vremya i kalendar' v tradicionnoj kul'ture kalmykov* [Time and the calendar in the traditional culture of Kalmyks]. In: *Vremya i kalendar' v tradicionnoj kul'ture: tezisy dokladov Vserossiyskoj nauchnoj konferensii (g. Sankt-Peterburg, 31 oktyabrya 1999 g.)* [Time and the calendar in traditional culture: theses of reports of the All-Russian scientific conference (Saint Petersburg, October, 1999)]. Saint Petersburg, Lan', 1999, pp. 76-78.

6. Bakaeva E. P. *Dobuddijskie verovaniya kalmykov* [Pre-Buddhist beliefs of Kalmyks]. In: *Istoriya Kalmykii s drevnejshih vremen do nashih dnei: v 3 t. T. 3* [The history of Kalmykia from ancient times to the present day: in 3 vol. Vol. 3]. Elista, Izdatel'skij dom "Gerel", 2009, pp. 176-218.

7. Esenova T. S. *Russkij yazyk v Kalmykii: sociokul'turnye portrety i lingvokul'turnye tipazhi* [Russian in Kalmykia: sociocultural portraits and linguocultural types]. Elista, Kalm. gos. un-t, 2007, 192 p.

8. Seleeva C. B. *Dinamicheskie i staticheskie svoystva prostranstva i vremeni v kalmyckom geroicheskom epose "Dzhangar"* [Dynamic and static properties of space and time in the Kalmyk heroic epic "Dzhangar"]. In: *Vestnik Kalmyckogo instituta gumanitarnyh issledovanij RAN* [Bulletin of the Kalmyk institute of humanitarian researches of RAN]. 2011, No. 1, pp. 173-177.

9. Pyurbiev G. C. *Epos "Dzhangar": kul'tura i yazyk* [Epic "Dzhangar": culture and language]. 2-e izd., pererab. Elista, ZAO "NPP «Dzhangar»", 2015, 280 p.

10. Nifanova T. S. *Oboznacheniya storon sveta kak lingvisticheskaya problema* [Designations of parts of the world as linguistic problem]. In: *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki* [Bulletin of the Northern (Arctic) federal university. Series: Humanitarian and social sciences]. 2012, No. 2, pp. 81-84.

11. *Grammatika kalmyckogo yazyka. Fonetika i morfologiya* [Grammar of the Kalmyk language. Phonetics and morphology]. Elista, Kalmyckoe kn. izd-vo, 1983, 335 p.

12. Chekareva E. S. *Prilagatel'nye prostranstvennoj orientacii v drevnegrecheskom yazyke* [Adjectives of spatial orientation in Ancient Greek language]. In: *Universum: Filologiya i iskusstvovedenie: elektron. nauchn. zhurn.* [Universum: Philology and art criticism: online scientific journal]. 2014, No. 2 (4). URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1009> (accessed June 19, 2018).

13. Bacheva S. E. *Tolkovyj slovar' yazyka kalmyckogo geroicheskogo eposa "Dzhangar": definicii, oboznachayushchie vozrast* [Explanatory dictionary of language of the Kalmyk heroic epic "Dzhangar": the definitions designating age]. In: *Vestnik NII gumanitarnyh nauk pri Pravitel'stve Respubliki Mordoviya* [Bulletin of scientific research institute of the humanities at the Government of the Republic of Mordovia]. Saransk, 2017, No. 4 (44), pp. 170-178.

14. Mulaeva N. M. *Titul'nye leksemy han, haan, hatn v Tolkovom slovare yazyka kalmyckogo geroicheskogo eposa "Dzhangar"* [Title lexemes the han, haan, hatn in the Explanatory dictionary of language of the Kalmyk heroic epic "Dzhangar"]. In: *Mongolovedenie: sb. nauch. st. Vyp. 10* [Mongolovedeniye: collection of scientific articles. Iss. 10]. Elista, KalmNC RAN, 2017, pp. 5-16.

15. Kukanova V. V. *Tolkovyj slovar' yazyka kalmyckogo geroicheskogo eposa "Dzhangar": principy i problemy sostavleniya slovarnyh statej* [Explanatory dictionary of language of the Kalmyk heroic epic "Dzhangar": principles and problems of drawing up dictionary entries]. In: *"Dzhangar" i ehicheskie tradicii tyurko-mongol'skih narodov: problemy sohraneniya i issledovaniya: materialy III Mezhdunar. nauch. konf., posvyashch. 75-letiyu Kalmyckogo instituta gumanitarnyh issledovanij RAN (g. Elista, 15-16 sentyabrya 2016 g.)* ["Dzhangar" and epic traditions of Turkic-Mongolian peoples: problems of preservation and research: materials of the 3<sup>rd</sup> International scientific conference devoted to the 75 anniversary of the Kalmyk institute of humanitarian researches of RAN (Elista, September 15-16, 2016)]. Elista, KIGI RAN, 2016, pp. 7-12.

16. Belozeroва L. V. *Otazhenie kartiny mira anglijskimi prostranstvennymi prilagatel'nyimi* [Reflection of a picture of the world English spatial adjectives]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta* [Bulletin of the St. Petersburg University]. 2007, Ser. 9. Iss. 1, part 2, pp. 140-144.

17. *Storony sveta* [Parts of the world]. In: Wikipedia [Web resource]. URL: [https://www.wikipedia.org/wiki/Storony sveta](https://www.wikipedia.org/wiki/Storony_sвета) (accessed June 19, 2018).

18. *Pesnya iz repertuara Baldra Nasnk. "Aldr bogd Žanyrahn ääh Dogshn Maŋna haanla bäär bärldgsn bölg"* [The song from the repertoire of Nasanki Baldyrov. "About fight of [athletes] of Dzhangar with fierce Grozny Dogshin Mangna the han"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

19. *Bagacohurovskij cikl pesen. "Asr Ulan Honŋr Dogshn Shar Maŋys haag ämdär kel bärž avch irgsn bölg"* [The Bagatsokhurovsky cycle of songs. "How the Uhlan Hongor Moguchy has captivated and I brought living the furious han Shar Mangas"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

20. *Kalmycko-russkij slovar'* [Kalmyk-Russian dictionary]. Pod red. B. D. Munieva. Moscow, Russkij yazyk, 1977, 768 p.

21. Todaeva B. H. *Opyt lingvisticheskogo issledovaniya eposa "Dzhangar"* [Experience of a linguistic research of the epic "Dzhangar"]. Elista, Kalm. kn. izd-vo, 1976, 279 p.

22. Mandzhikova B. B. *Tolkovyj slovar' kalmyckogo yazyka (posobie dlya uchashchihsya)* [Explanatory dictionary of the Kalmyk language (a grant for pupils)]. Elista, APP "Dzhangar", 2002, 171 p.

23. *Maloderbetovskij cikl pesen. "Dogshin Shar Gürgü Maŋys haag Duut Ulan Shovshur döräcülgsn bölg"* [Maloderbetovsky cycle of songs. "About nice Scarlet Shovshur's victory over the furious khan of mangas Shara Gyurgyu"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

24. *Cikl pesen iz repertuara Ovla Elyaeva. "Hoshun Ulan baatr Žilyŋ Alya Shonŋr hurvna bölg"* [A cycle of songs from Ovl Elyaev's repertoire. "A song about the athlete Chara Dzhilgane, Alya Shonkhore, Scarlet Hoshuna"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

25. *Cikl pesen iz repertuara Ovla Elyaeva. "Baatr Har Žilyŋ haanla bäär bärldsn bölg"* [A cycle of songs from Ovl Elyaev's repertoire. "A song about fight with the khan Chara Zhilgan"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

26. *Cikl pesen iz repertuara Baŋŋa Mukövün. "Žanyrin bijinn' türün törän avgsn bölg"* [A cycle of songs from Mukeben Basangov's repertoire. "How Dzhangar began to rule for the first time the state"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

27. *Maloderbetovskij cikl pesen. "Ut Cahan Maŋysig bogd Žanyr döräcülgsn bölg"* [The Maloderbetovsky cycle of songs. "About a victory of Bogdo Dzhangara over mangasy to Ut Tsaganom"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

28. *Bagacohurovskij cikl pesen. "Duut bogd Žanyr Dogshn Har Kinsig döräcülgsn bölg"* [The Bagatsokhurovsky cycle of songs. "How nice богдо Dzhangar furious Chara Kinesa has subdued"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

29. *Cikl pesen iz repertuara Davy Shavaliyeva. "Azg Ulan Honŋrin ger avlyŋa bölg"* [A cycle of songs from Dava Shavaliyev's repertoire. "The song about a marriage of Azyg the Uhlan Hongora"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

30. *Cikl pesen iz repertuara Baŋŋa Mukövün. "Ayu Manzan Buurlta ääh Maŋna haana ochŋ bolgsn Ulanta Narni Gerl gidg baatr Žanyrahna shižitā tavn yum surž irgsn bölg"* [A cycle of songs from the repertoire of Mukeben Basangov. "How the athlete of Narnia Gerel Groznogo Mangna of the khan, the owner of roan [horse] to Ai Manzan, has arrived on a sparky horse the Uhlan demanding to give five treasures [country] of Dzhangar"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.

31. *Cikl pesen iz repertuara Ovla Elyaeva. "Buurl yalzŋ mörtä Bul'nyrin kövün Dogshn Har Sanlyn bölg"* [A cycle of songs from Ovl Elyaev's repertoire. "Conquest of the country of mangas by Sanal the Swarthy Terrible and its submission to Dzhangar"]. The text of the manuscript, translated into modern Kalmyk lang. and loaded into TextAnalyzer.